

<https://doi.org/10.53971/2718.658x.v15.n24.43438>

OSSENKOP, C. y WINKELMANN, O. (eds.). (2022). *Manuel des frontières linguistiques dans la Romania* (Manuals of Romance Linguistics, 11) (606 pp.). Berlin/Boston: de Gruyter. Recuperado de

<https://doi.org/10.1515/9783110313390-202>

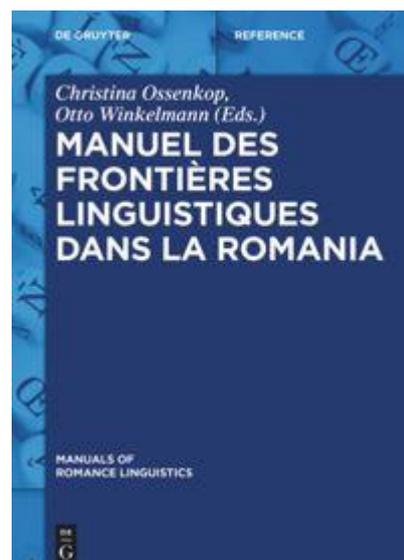
Héloïse Elisabeth Marie-Vincent Ghislaine Ducatteau

Sciences Po campus de Nancy

heloise.ducatteau@sciencespo.fr

<https://orcid.org/0000-0002-0129-9679>

Recibido 25/10/2023



Ya antes del índice, una nota introduce la colección en la que se incluye este volumen. Se trata del undécimo de los sesenta volúmenes publicados. Esta colección toma el relevo del *Dictionnaire de linguistique romane* (ocho volúmenes publicados entre 1988 y 2005) y de la *Histoire des langues romanes* (tres volúmenes publicados entre 2003 y 2008). Las lenguas elegidas para esta nueva colección son el francés, el italiano, el español, el inglés y, en contadas ocasiones, el portugués. Sorprende, por tanto, que se hayan excluido otras lenguas románicas con estatus oficial, como el catalán, el aranés, el gallego o el rumano. Y por inglés, ¿no nos referimos al impreciso *globish* que se ha convertido en la *lingua franca*? En cualquier caso, este manual está escrito íntegramente en francés.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional

Recial Vol. XIV. N° 24 (Julio - Diciembre 2023) ISSN 2718-658X. Héloïse Elisabeth Marie-Vincent Ghislaine Ducatteau, Manuel des frontières linguistiques dans la Romania, pp. 347-349.

La contraportada resume la introducción, distinguiendo entre los distintos tipos de frontera y los ámbitos afectados. La frontera se divide en geolingüística, sociolingüística, psicolingüística y de política lingüística. Las cinco zonas principales son la zona galorrománica, la zona iberorrománica, la zona italoalorrománica, el sudeste de Rumanía y Nueva Rumanía. Se trata de una disposición muy alemana, que podría inducir a error a un lector poco informado, que podría entender *Rumanía* como *Rumanía*, ya que así es como se expresa en italiano. Lo mismo ocurre con el término *romanófono*, que podría entenderse como *rumanohablante*. Cabe señalar que estos dos términos técnicos ya han sido utilizados por académicos portugueses (Melo & Araújo e Sá, 2007, pp. 171-181) y suizos (Gajo, 1996, pp. 431-440), entre otros. La introducción resume eficazmente cada mesocapítulo con un DOI antes de dar paso a un capítulo sobre teorías y métodos de investigación.

Esta sección descifra los matices entre lenguas por distancia y lenguas por elaboración. Las fronteras geolingüísticas se clasifican en fronteras lingüísticas de asentamiento, fronteras lingüísticas naturales y fronteras político-lingüísticas. Las fronteras sociolingüísticas incluyen las fronteras lingüísticas de grupo, las fronteras lingüísticas de dominio y las fronteras psicolingüísticas. También se explican las características de las fronteras: pueden ser de muy bajo contraste entre lenguas lingüísticamente próximas, como el catalán y el castellano, o de muy alto contraste entre el castellano y el euskera, por ejemplo. Las fronteras pueden ser permeables y unidireccionales o recíprocas: los araneses hablan español en presencia de no araneses, pero a la inversa, los hispanohablantes del resto de España no se pasan al aranés. A la inversa, la frontera entre Saint-Georges-de-l'Oyapock, en la Guayana Francesa, y Oiapoque, en el noreste de Brasil, es bidireccional con el portugués y el francés. Las fronteras también varían según su anchura: mientras que el alemán y el polaco son muy estrechos, el occitano y la langue d'oïl están separados por una zona de transición en forma de media luna en Bourbonnais. Se utilizan diferentes tipos de representación gráfica: isoglosas (Rosenqvist, 1919, pp. 87-118), síntesis de isoglosas (Pottier, 1968, pp. 1146-1161) y similitud con colores (Berschin et al., 2008).

Cada gran parte está dedicada a una *Rumanía* distinta. Esto corresponde más a un criterio andragógico que científico (Meier, 1941). Cada uno de estos macrocapítulos se divide en cuatro o cinco mesocapítulos, a excepción de la Nueva Rumanía, que es objeto de ocho mesocapítulos. Centrémonos en las fronteras del occitano. En cuanto a las distintas variedades del occitano enumeradas en la p. 114, sorprende no ver ninguna mención al bernes, del que se ocupa Bourdieu (Milhé, 2020), ni al marchois, la variedad más amenazada (Quint, 1991 y 1996), que se incluye en un proyecto de la Agencia Nacional de Investigación (ANR). En cuanto al estatus y la vitalidad del occitano, sorprende que no se mencionan los estudios de Fonseca (2017) y Chorin (2017), que describen y analizan su uso en las *Calandretas*, escuelas de lengua occitana. Estos últimos se limitan a ser mencionados en la p. 128, pero no se presenta su funcionamiento. Un trabajo reciente sobre el aranés no se comenta en absoluto, a pesar de que trata de la vitalidad del idioma (Lehne, 2013). Es lamentable que este capítulo solo incluya una única figura sin pie de foto en la p. 118 y sin ninguna indicación de las lenguas habladas. Solo se muestran los departamentos, algunas ciudades (Avignon, por ejemplo, pero no Aix-en-Provence, a pesar de que esta última es una ciudad más grande), los ríos y las provincias históricas sin realidad administrativa actual (Quercy, Périgord, Provenza, Dauphiné). La única diferencia es que las tres zonas principales (occitano del Norte, occitano del Sur y gascón) tienen colores diferentes, pero el color del occitano del Norte prácticamente se funde con el de la langue d'oïl. El color de la zona franco-provenzal es tan llamativo que los lectores que no hayan leído el texto pueden pensar que se trata de una zona occitana.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional

Con todo, lo que tenemos aquí es un trabajo de consulta que servirá de base para futuros estudios geográficos, sociológicos o psicolingüísticos que actualicen estos límites. Lo único que falta es que esté disponible en acceso abierto, para ampliar su número de lectores y su citabilidad.

Referencias bibliográficas

- Chorin, É. (2017). *La comparaison des langues en contexte immersif : analyse de pratiques enseignantes en école et collège dans les Calandretas, établissements bilingues français-occitan*. Tesis de doctorado, Universidad de Toulouse le Mirail - Toulouse II. Recuperado a partir de <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02021314/document>
- Gajo, L. (1996). Le bilingue romanophone face à une nouvelle langue romane : un atout bilingue doublé d'un atout roman ? *Études de linguistique appliquée* 104, 431-440. Recuperado de <https://www.proquest.com/openview/13d96105d736feb13b203aa68139b790/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1817816>
- Lehne, F. (2013). *Era lingua d'usatge preferent-Aktuelle Sprachenpolitik in- und rund um die Val d'Aran* (Tesis de maestría). Universidad de Viena, Viena.
- Melo, S. & Araújo e Sá, M. H. (2010). Images du plurilinguisme et consciences [sic!] linguistique dans des clavardages romanophones (2007). *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)* 4(8), 171-181. Recuperado a partir de <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/150>
- Milhé, C. (2020). Les étranges relations au béarnais de Bourdieu. *Lengas* 87. Recuperado a partir de <https://doi.org/10.4000/lengas.4401>
- Quint, N. (1991). *Le parler marchois de Saint-Priest-la-Feuille (Creuse)*. Limoges: La Clau Lemosina.
- Quint, N. (1996). *Grammaire du parler occitan nord-limousin marchois de Gartempe et de Saint-Sylvain-Montaigut (Creuse): Étude phonétique, morphologique et lexicale*. Limoges: La Clau Lemosina.



Obra bajo Licencia Creative Commons 4.0 Internacional